

---

# **DOLMETSCHEN**

# **GESCHICHTE DES DOLMETSCHENS**

- Gedolmetscht wurde vermutlich schon vor etwa 100 000 Jahren**
- Es gibt Hinweise auf Dolmetscher aus dem ägyptischen Alten Reich, später auch aus dem antiken Griechenland und Rom**
- Bei den Nürnberger Prozessen wurden zum ersten Mal in einem größeren Umfang Simultandolmetscher eingesetzt**

# VORAUSSETZUNGEN

---

- ❑ **Meistens sollten Gedanken, nicht Einzelheiten verdolmetscht werden**
- ❑ **Im Unterschied zum Übersetzen sollte der Dolmetscher nicht so pedantisch sein**
- ❑ **Gute Bedingungen sind wichtig**
- ❑ **Eine anstrengende Arbeit, darum sollten Dolmetscher nach 20 Minuten abwechseln**

## DEFINITION UND ETYMOLOGIE

- **Dolmetscher ist ein Vermittler, der einen gesprochenen Text mündlich von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache überträgt.**
- **Das Wort „Dolmetscher“ ist eines der wenigen ungarischen Lehnwörter im Deutschen**

# KONSEKUTIVDOLMETSCHEN



- ❑ **Der Dolmetscher verdolmetscht mit Hilfe seiner Notizen**
- ❑ **Unilaterales und bilaterales Konsekutivdolmetschen**
- ❑ **Hoher Zeitbedarf**

# SIMULTANDOLMETSCHEN

- ❑ Der Dolmetscher sitzt in einer Dolmetschkabine und übt zwei Tätigkeiten zur gleichen Zeit aus
- ❑ Verdolmetschung wird per Mikrofon übertragen
- ❑ Simultandolmetscher arbeiten in Teams von mindestens zwei Personen



## **DOLMETSCHEN IM RELAIS-SYSTEM**

- ❑ **Eine Sonderform des Kabinendolmetschens**
- ❑ **In der Leitkabine wird aus einer kleineren in eine größere Arbeitssprache gedolmetscht**
- ❑ **Ausgangstext für die anderen Dolmetschkabinen**
- ❑ **Der Dolmetscher in der Leitkabine wird auch als *Pivot* bezeichnet**

## FLÜSTERDOLMETSCHEN

- ❑ auch Chuchotage
- ❑ genannt
- ❑ ohne technische Hilfsmittel
- ❑ Gedolmetscht wird für maximal zwei Personen
- ❑ anstrengend für die Stimme

## VOM – BLATT ÜBERSETZEN

- ❑ eine Form des Simultandolmetschens
- ❑ Die Aufgabe ist, einen geschriebenen Text schnell mündlich in eine andere Sprache zu übertragen